Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu Jozue zdobył też Makkedę i wybił je ostrzem miecza wraz z jego królem,\* i wszelką duszę w nim potraktował jak obłożoną klątwą, tak że nie zostawił nikogo, kto by ocalał, a z królem Makkedy uczynił to, co uczynił z królem Jerycha.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu Jozue zdobył też Makkedę. Mieszkańców miasta wraz z jego królem potraktował jako obłożonych klątwą i wybił ostrzem miecza, tak że nie uchronił się nikt. Z królem Makkedy postąpił zaś tak, jak z królem Jerycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę i pobił ją ostrzem miecza; zabił też jej króla oraz wszelką duszę, która tam była. Nikogo nie pozostawił przy życiu i uczynił z królem Makkedy tak, jak uczynił z królem Jerycha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tegoż dnia wziął Jozue Maceda, i wysiekł je ostrzem miecza, i króla ich zamordował wespół z nimi, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił żadnego żywo, i uczynił królowi Maceda, jako uczynił królowi Jerycha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tegoż też dnia Macedę wziął Jozue i poraził ją w paszczęce miecza, i króla jej zabił i wszytkie obywateli jej: nie zostawił w niej choć małego szczątku. I uczynił królowi Maceda, jako był uczynił królowi Jerycho. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę i pobił ją ostrzem miecza, króla zaś jej i wszystkich żywych w mieście obłożył klątwą, tak że nikt nie ocalał. A z królem Makkedy postąpił tak jak z królem Jerycha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue zajął w tym dniu także Makkeda i wytracił jej mieszkańców oraz jej króla ostrzem miecza jako obłożonych klątwą wraz ze wszystkim, co w niej żyło. Nikogo nie zostawił przy życiu, a z królem Makkeda postąpił tak, jak postąpił z królem Jerycha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę i pozabijał ostrzem miecza mieszkańców. Jej króla oraz wszystkich pozostałych tam przy życiu, obłożył klątwą, tak że nikt się nie uratował. Z królem Makkedy postąpił tak, jak postąpił z królem Jerycha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia Jozue zdobył Makkedę, rozgromił ją mieczem i pokonał jej króla. Obłożył klątwą ludzi oraz wszystkie istoty żywe, jakie w niej były, tak że nie pozostał nikt. Z królem Makkedy postąpił tak samo jak z królem Jerycha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym też dniu zdobył Jozue Makkedę, pozabijał mieczem [mieszkańców] wraz z ich królem i rzucił klątwę na wszystkie istoty żyjące, tak że nikt nie ocalał. Z królem Makkedy postąpił tak, jak z królem Jerycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні взяли Макиду і вбили її вістрям мечів і вигубили все, що в ній дише, і не остався в ній ніхто, що спасся і втік. І зробили з царем Макиди так як зробили з царем Єрихону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia Jezus, syn Nuna, zdobył też Makedę oraz poraził ją ostrzem miecza, a jej króla poddał zaklęciu; zarówno jego, jak i wszystkie dusze, które w niej były. Nie pozostawił ani szczątku i postąpił z królem Makedy tak, jak zrobił z królem Jerycha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu Jozue zdobył Makkedę, i pobił ją ostrzem miecza. Jej króla zaś oraz wszelką duszę, która w niej była, wydał na zagładę. Nikogo nie pozostawił przy życiu. Z królem Makkedy postąpił tak, jak postąpił z królem Jerycha. |

1. 1) wraz z jego królem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)